

El nacimiento de Ursón y Valentín, reyes de Francia

Comedia de Lope de Vega, incluida en su *Parte Primera* (Zaragoza, 1604). Se conserva también manuscrita en la Biblioteca de Palacio, en un códice escrito por tres copistas diferentes (de finales del siglo XVI o principios del XVII) y que presenta algunas diferencias con el texto impreso, según señalan Patrizia Campana y Juan-Ramón Mayol:

La principal característica del manuscrito reside en que el texto ha sido enmendado en un segundo momento por dos copistas que corrigen y añaden pasajes en el margen o al final de la comedia (M^1 y M^2). Entre las enmiendas de M^1 y M^2 hay que subrayar los casos en que estos suprimen una lección idéntica a la de los impresos para sustituirla por otra diferente; mientras que otras veces suprimen la lección de M para sustituirla por otra que coincide con los impresos.

Diez pasajes han sido añadidos por M^1 y M^2 en el margen del texto, y siete al final de la comedia. Estos añadidos van siempre acompañados por la advertencia “ojo” en el margen, o por cruces y rayas a manera de reclamos. [*Lope I-2*: 986]

Algunas de esas enmiendas parecen guardar relación con la censura; por ejemplo, una importante diferencia entre el texto manuscrito y los impresos es la ausencia en éstos de una escena completa, la comprendida entre los vv. 325*Acot*-380, “que se caracteriza por su gran carga satírica dirigida contra el estamento y el ejercicio militar”, explican Campana y Mayol:

El tono satírico contra la guerra y el ejercicio de las armas presenta notables coincidencias con otras comedias de Lope [...] Nada, pues, hace pensar que la escena, por su desarrollo y temática, no haya salido de la pluma de Lope, si bien podría haber sido añadida como escena cómica por algún autor de comedias. Más razones había quizás para su supresión, debido a su desenlace escatológico. En efecto, al final de la escena, el padre, desconsolado por el escaso provecho obtenido en las andanzas de sus hijos, les invita a entrar en la choza para descansar y reponerse del camino y los combates. Es entonces cuando uno de los soldados propone un escandaloso e indecoroso gesto. [*Lope I-2*: 992]

El pasaje misteriosamente desaparecido, en el que además de la ridiculización del ardor guerrero y las bromas escatológicas hay alguna broma en que se juega con el doble sentido sexual, es el siguiente:

*Éntranse y salen dos soldados con escopetas y una mujer,
como que viene con su mochila.*

SOLDADO 1	¡Gracias a Dios que la vemos! ¡Hola! Llama, y prevendremos en que la ropa se guarde.
SOLDADO 2	¡Tierra, aunque volvemos tarde,

con vida y salud volvemos!
 MUJER ¿De nueve meses te espantas?
 SOLDADO 2 Nueve meses ¿pocos son
 de guerra y desdichas tantas?
 ¡Bien se echa de ver que al son
 del arma no te levantas!
 MUJER No traigo gusto a mi tierra;
 loca me tiene la guerra.
 SOLDADO 2 ¡Oh, belicosa mujer!
 MUJER ¿Qué mayor gusto que ver
 la gentileza que encierra?
 ¡Ninguno mejor acierta
 que el cañón de una escopeta;
 ninguno mejor presumas
 que ver al viento unas plumas
 y borlas de una jineta!
 ¡Muérome por el vestido
 del hombre y la pierna fuera;
 muérome por ver tendido
 un lienzo de una bandera
 y de la caja el sonido!
 Caminaré diligente
 por el campo diez y veinte...
 ¿Veinte? ¿Qué digo? ¡Y mil leguas!
 ¡Mal hayan [aqu]estas treguas,
 y el hombre que las consiente
 debe de ser un gallina!
 [SOLDADO 2] ¡Calla loca!
 SOLDADO 1 ¡Ve y no tardes,
 llama a esa puerta, camina!
 MUJER ¡Dejad las armas, cobardes,
 y vestid la seda fina!
 [SOLDADO 2] ¡Ah, de casa!
 VIEJO ¿Quién va allá?
 MUJER ¡Soldados, salid acá!
 [VIEJO] ¿Si son mis hijos? ¡Ah, gente!
 [SOLDADO 1] No venimos de repente,
 creo que avisado está.
 VIEJO ¡Hijos, seáis bienvenidos!
 [SOLDADO 2] ¡Tú, señor, muy bien hallado!
 VIEJO ¿Qué traéis? ¿Qué habéis medrado?
 [SOLDADO 1] Traer sanos los vestidos.
 VIEJO ¿Y el cuerpo?
 [SOLDADO 2] Estropeado.
 Yo traigo pasado un brazo.
 MUJER Y yo, de un esmerilazo
 traigo la barriga rota.

VIEJO Hija, pusiérase cota.
 MUJER ¿Cota? ¡Donoso embarazo!
 VIEJO ¿Buenos despojos tenemos?
 [SOLDADO 1] ¡Yo muera en penas eternas,
 si volviere!

VIEJO ¿Medraremos?
 [SOLDADO 2] Hagamos agua de piernas
 y entremos.

VIEJO Entrad.
 MUJER Entremos.

*Éntranse y sale el Rey con todo el acompañamiento que hubiere, y el gobernador y
 Rolando [vv. 326-380]*

Esta acumulación de *agua de piernas, esmerilazos que rompen barrigas de nueve meses, piernas fuera, etc.*, parece dar la razón a la sugerencia de Campa y Mayol:

Escenas y situaciones de tono escatológico no son anormales en el teatro de Lope, y lo confirma la presencia de una escena en otra comedia de la *Parte primera (El perseguido)*, en que el tono y el lenguaje pueden considerarse escandalosos, escena también en parte censurada en uno de los testimonios impresos. [*Lope I-2: 993*]